

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Elizeusz, prorok, przywołał jednego z uczniów prorockich i powiedział do niego: Przepasz swoje biodra, weź z sobą* ten flakonik** z oliwą*** i idź do Ramot Gileadzkiego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem prorok Elizeusz przywołał jednego z uczniów prorockich i polecił mu: Przygotuj się do drogi, weź z sobą ten flakonik z oliwą i idź do Ramot Gileadzkiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A prorok Elizeusz zawołał jednego z synów proroków i powiedział mu: Przepasz swoje biodra, weź do ręki ten dzban z oliwą i idź do Ramot-Gilead.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Elizeusz prorok zawołał jednego z synów prorockich, i rzekł mu: Przepasz biodra twoje, a weźmij tę bańkę oleju w rękę twą, a idź do Ramot Galaadskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Elizeusz prorok zawołał jednego z synów prorockich i rzekł mu: Przepasz biodra twoje, a weźmi bańkę oliwy tę w rękę twą, a idź do Ramot Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i powiedział mu: Przepasz biodra, weź ze sobą to naczynie z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz prorok Elizeusz przywołał jednego z uczniów prorockich i rzekł do niego: Przepasz swoje biodra i weź z sobą ten dzban z olejem, i zajdź do Ramot Gileadzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorok Elizeusz wezwał jednego z uczniów prorockich i powiedział mu: Przepasz biodra, weź ze sobą to naczynie z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorok Elizeusz wezwał jednego z uczniów proroków i polecił mu: „Przygotuj się do drogi! Weź z sobą to naczynie z oliwą i idź do Ramot w Gileadzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i rzekł mu: - Przepasz swoje biodra, weź do swej ręki to naczynie oliwy i idź do Ramot Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пророк Елісей покликав одного з синів пророків і сказав йому: Підпережи твої бедра і візьми ріг цієї олії в твою руку і йди до Реммота Галааду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś prorok Elisza zawołał jednego z wychowanków prorockich oraz do niego powiedział: Przepasz twoje biodra, zabierz z sobą ten dzbanek oleju i udaj się do Ramot w Gileadzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prorok Elizeusz wezwał jednego z synów prorockich i rzekł do niego: ”Przypasz swe lędzwie i weź do ręki ten flakon oliwy, i idź do Ramot-Gilead.

¹⁾ z sobą, כִּי, idiom: do ręki.

²⁾ flakonik, כֶּלֶס, hl 2, zob. <x>90 10:1</x>. W <x>90 16:1</x>, 1, 3: róg.

³⁾ <x>90 10:1</x>; <x>90 16:1</x>